

XENOPHON *Economique*

Comment tirer le meilleur parti de ses esclaves

Ischomaque, un grand propriétaire terrien, explique à Socrate comment s'exerce l'autorité dans son grand domaine.

Ἦ οὖν, ἔφην ἐγώ, καὶ σὺ ἄρχειν ἰκανοὺς εἶναι παιδεύεις τοὺς ἐπιτρόπους ;

Πειρῶμαί γε δὴ, ἔφη ὁ Ἴσχύμαχος .

Καὶ πῶς δὴ, ἔφην ἐγώ, πρὸς τῶν θεῶν, τὸ ἀρχικοὺς εἶναι ἀνθρώπων παιδεύεις ;

Φαυλῶς, ἔφη, πάνυ, ὃ Σώκρατες, ὥστε ἴσως ἂν καὶ καταγελάσαις ἀκούων .

Οὐ μὲν δὴ ἄξιόν γ' , ἔφην ἐγώ, τὸ πρᾶγμα καταγέλωτος, ὃ Ἴσχύμαχε . Ὅστις γάρ τοι ἀρχικοὺς ἀνθρώπων δύναται ποιεῖν, δῆλον ὅτι οὗτος καὶ δεσποτικούς ἀνθρώπων δύναται διδάσκειν , ὅστις δὲ δεσποτικούς, δύναται ποιεῖν καὶ βασιλικούς · ὥστε οὐ καταγέλωτος δοκεῖ μοι ἄξιος εἶναι ἄλλ' ἐπαίνου μεγάλου ὁ τοῦτο δυνάμενος ποιεῖν .

Οὐκοῦν, ἔφη, ὃ Σώκρατες, τὰ μὲν ἄλλα ζῶα ἐκ δυοῖν τούτοις τὸ πείθεσθαι μανθάνουσιν, ἕκ τε τοῦ, ὅταν ἀπειθῆν ἐπιχειρῶσιν, κωλάζεσθαι, καὶ ἐκ τοῦ, ὅταν προθύμως ὑπηρετῶσιν, εὖ πάσχειν. Οἱ τε γοῦν πῶλοι μανθάνουσιν ὑπακουεῖν τοῖς πωλοδάμναις τῷ, ὅταν μὲν πείθωνται, τῶν ἡδέων τι αὐτοῖς γίνεσθαι, ὅταν δὲ ἀπειθῶσι, πράγματα ἔχειν, ἔστ' ἂν ὑπηρετήσωσι κατὰ γνώμην τῷ πωλοδάμνῃ · καὶ τὰ κυνίδια δὲ πολὺ τῶν ἀνθρώπων καὶ τῇ γνώμῃ καὶ τῇ γλώττῃ ὑποδεέστερα ὄντα, ὅμως καὶ περιτρέχειν, καὶ κυβιστᾶν καὶ ἄλλα πολλὰ μανθάνει τῷ αὐτῷ τούτῳ τρόπῳ . Ὅταν μὲν γὰρ πείθηται, λαμβάνει τι ὃν δεῖται, ὅταν δὲ ἀμελῆ, κολάζεται. Ἄνθρωπος δ' ἔστι πιθανωθέρους ποιεῖν καὶ λόγῳ, ἐπιδεικνύντα ὡς συμφέρει αὐτοῖς πείθεσθαι, τοῖς δὲ δοῦλοις καὶ ἡ δοκοῦσα θηριώδης παιδεία εἶναι πάνυ ἐστὶν ἐπαγωγὸς πρὸς τὸ πείθεσθαι διδάσκειν · τῇ γὰρ γαστρὶ αὐτῶν ἐπὶ ταῖς ἐπιθυμίαις προσχαριζόμενος ἂν πολλὰ ἀνύτοις . Αἱ δὲ φιλότιμοι τῶν φύσεων καὶ τῷ ἐπαίνῳ παροξύνονται · πεινῶσι γὰρ τοῦ ἐπαίνου οὐχ ἧττον ἔνια τῶν φύσεων ἢ ἄλλαι τῶν σίτων τε καὶ ποτῶν . Ταῦτα οὖν ὅσαπερ αὐτὸς ποιῶν οἶμαι πιθανωτέροις ἀνθρώποις χρῆσθαι, διδάσκω οὐς ἂν ἐπιτρόπους βούλωμαι καταστῆσαι.

Notes sur le texte :

ἐπίτροπος n'a pas le sens, dans tout le texte, qu'on lui connaît dans un contexte familial : *tuteur d'un orphelin*. On est dans le cadre économique, celui du travail de "l'entreprise" . *Celui vers lequel on se tourne* (sens étymologique) est donc plutôt ici *un cadre, contremaître, chef d'équipe*, un esclave de confiance auquel le propriétaire confère une certaine autorité sur le reste de son personnel.

ligne 1 : on peut considérer l'infinitif εἶναι comme explétif et ne pas en tenir compte dans la traduction .

φαυλῶς n'a pas ici son sens le plus attesté; qui est un sens dérivé : *en vain, de façon inutile, sans obtenir de résultat* , mais un sens plus proche de son étymologie (*vil, sans valeur*) , auquel répond de façon très précise Socrate ensuite avec ἄξιόν γ'

καταγέλωτος est le génitif singulier (3ème déclinaison) d'un nom : καταγέλως (thème en dentale) *moquerie, dérision*

ἐκ δυοῖν τούτοις (duel) *à partir de ces deux manières, selon ces deux méthodes*

ὑπηρετέω-ῶ *obéir*

πωλοδάμνης, ου = πῶλος + δαμάζω

ἔστε attention à l'accent ! Aucun rapport avec le verbe être! C'est une conjonction de subordination temporelle qui signifie *jusqu'à ce que* (avec ici un beau subjonctif éventuel)

κυνίδιον diminutif de κύων

κυβιστάω-ῶ *faire ses cabrioles*

ἐπαγωγός (adjectif) *propre à conduire à, propre à mener vers*

προσχαρίζομαι même sens que le verbe simple

φιλότιμος adjectif

φύσις le terme peut prendre, comme en français, le sens très particulier de : *nature d'un individu, naturel, caractère, personnalité*

παροξύνω *exciter, stimuler*

ποτῶν l'accent nous amène à une distinction subtile entre le nom ὀ πότος, ου *la boisson*, c'est-à-dire *le fait de boire* , et l'adjectif ποτός *qui se boit* , que l'on a ici, sous forme substantivée ; le nom figure dans le lexique, mais non l'adjectif

ligne 22 : διδάσκω fonctionne avec deux COD, tous les deux à l'accusatif, mais qui ne sont pas sur le même plan *enseigner quelque chose à quelqu'un*

Quelques questions pour avancer sur le texte (ou vérifier ce qu'on a cru comprendre)

ligne 1 : à quoi rattacher l'infinitif ἄρχειν ?

ligne 1 : fonction de l'adjectif ἰκανούς . Question à se poser sur beaucoup d'autres adjectifs dans le texte !

ligne 3 : quel est le COD de παιδεύεις ?

ligne 4 : où est le verbe de la principale ?

Ligne 4 : quelle est la valeur de l'optatif dans la subordonnée ?

ligne 5 : à quoi rattacher le génitif καταγέλωτος ?

lignes 5-7 : quel est le statut et quelle est la fonction des relatives introduites par ὅστις ?

lignes 6-7 : quelle est la valeur des deux καί ?

ligne 9 : τούτοις est-il un anaphorique ou un cataphorique ?

ligne 12 : quel est le statut des deux infinitifs γίνεσθαι & ἔχειν ? Par quoi sont-ils coordonnés ?

ligne 14 : valeur circonstancielle du participe apposé ὄντα ? Quel indice dans la phrase permet de la préciser ?

ligne 16 : ἔστι est accentué : quel est son sens ?

ligne 17 : ἐπιδεικνόντα : tour fréquent dans les infinitives qui n'ont pas de sujet exprimé (parce que non défini) : on peut y trouver un participe apposé au sujet (ἐπιδεικνόντα) alors même que ce sujet (qui serait un indéfini masculin : τινά, *quelqu'un*, n'est pas exprimé. Dans cette phrase de dialogue, on peut aussi considérer que le sujet de l'infinitive est le récepteur, *toi*, non exprimé)

ligne 17 : τοῖς δὲ δοῦλοις analyse très subtile ici : le cas des esclaves est complexe parce qu'ils relèvent à la fois du genre humain (Ἄνθρωπος δ') mais aussi du règne animal (θηριώδης) ; la différence entre l'homme et l'animal et entre l'homme libre et l'esclave est purement culturelle et le propriétaire avisé doit prendre en compte ces différences .

ligne 18 : ἐπαγωγός Quel est le genre de cet adjectif ? Même chose plus loin pour φιλότιμοι

ligne 19 : valeur du mode ?

Quelques questions pour avancer sur le texte (ou vérifier ce qu'on a cru comprendre)

ligne 1 : à quoi rattacher l'infinitif ἄρχειν ?

A rattacher à l'adjectif ἱκανούς, qu'il complète : capables d'exercer l'autorité

ligne 1 : fonction de l'adjectif ἱκανούς . Question à se poser sur beaucoup d'autres adjectifs dans le texte !

Vu sa place (non enclavé), il ne peut être qu'attribut du COD τοὺς ἐπιτρόπους ; le rapport entre le nom et l'adjectif passe par l'action du verbe principal, παιδεύεις

ligne 1 : on peut considérer l'infinitif εἶναι comme explétif et ne pas en tenir compte dans la traduction . Littéralement : tu formes tes contremaîtres à être capables..

ligne 3 : quel est le COD de παιδεύεις ?

C'est l'infinitif substantivé et son complément τὸ ἀρχικούς εἶναι ἀνθρώπων le fait d'être propres à commander des êtres humains, ce qui implique que παιδεύεις a ici plutôt le sens d'enseigner quelque chose plutôt que celui de former quelqu'un

ligne 4 : où est le verbe de la principale ?

C'est en fait παιδεύω qu'il faut tirer de la question précédente

ligne 5 : à quoi rattacher le génitif καταγέλωτος ?

A l'adjectif ἄξιόν qu'il complète : digne qu'on en rie, qui mérite le rire, ridicule

lignes 5-7 : quel est le statut et quelle est la fonction des relatives introduites par ὅστις ?

Relatives nominales anticipées, sujet du verbe δύναται . Dans la première moitié de la phrase, la relative nominale est reprise par le démonstratif οὗτος ; ce n'est pas le cas ensuite.

lignes 6-7 : quelle est la valeur des deux καί ?

Il s'agit dans les deux cas d'adverbe exprimant la surenchère aussi, également, et non de conjonction de coordination

ligne 9 : τούτοις est-il un anaphorique ou un cataphorique ?

Cataphorique, annonce ce qui va venir, qui sera explicité par ἕκ τε ... καὶ ἕκ ..

ligne 12 : quel est le statut des deux infinitifs γίνεσθαι & ἔχειν ? Par quoi sont-ils coordonnés ?

Infinitifs substantivés au datif, comme l'indique l'article τῷ ; datif instrumental à rattacher à μανθάνουσιν, et coordonnés par la parataxe μέν .. δέ

ligne 13 : valeur circonstancielle du participe apposé ὄντα ? Quel indice dans la phrase permet de la préciser ?

valeur concessive, comme l'indique ensuite l'adverbe restrictif ὅμως : bien qu'ils soient.., cependant .

ligne 15 : ἔστι est accentué : quel est son sens ?

Sens fort de il existe, il y a . Comme le sujet est une infinitif (ποιεῖν), le sens est très proche de celui de ἔξεστι il existe le fait de, il est possible de

ligne 16 : tour fréquent dans les infinitives qui n'ont pas de sujet exprimé (parce que non défini) : on peut y trouver un participe apposé au sujet (ἐπιδεικνύοντα) alors même que ce sujet (qui serait un indéfini masculin : τινά, quelqu'un, n'est pas exprimé. Dans cette phrase de dialogue, on peut aussi considérer que le sujet de l'infinitive est le récepteur, toi, non exprimé)

ligne 16 : τοῖς δὲ δοῦλοις analyse très subtile ici : le cas des esclaves est complexe parce qu'ils relèvent à la fois du genre humain (Ἄνθρωπος δ') mais aussi du règne animal (θηριώδης) ; la différence entre l'homme et l'animal et entre l'homme libre et l'esclave est purement culturelle et le propriétaire avisé doit prendre en compte ces différences .

ligne 17 ἐπαγωγός Quel est le genre de cet adjectif ? Même chose plus loin pour φιλότιμοι
Deux adjectifs féminins, identiques à des masculins parce que de formation composée . Le premier est attribut de παιδεία, le second est épithète de Αἰ ... τῶν φύσεων *celles des natures qui*

ligne 18 : valeur du mode ?

Bel optatif d'affirmation modifiée , avec, comme il se doit, la particule ἄν . Le locuteur, qui est un spécialiste, se porte garant auprès de son interlocuteur profane de la véracité de son énoncé.

ligne 20 : διδάσκω fonctionne avec deux COD, tous les deux à l'accusatif, mais qui ne sont pas sur le même plan enseigner quelque chose à quelqu'un

Traduction

- Est-ce que, en conséquence, disais-je, c'est aussi toi qui formes tes contremaîtres à être en mesure d'exercer l'autorité ?

- Oui, j'essaie en tout cas, répondit Ischomaque.

- Et comment donc, demandai-je, au nom des dieux, leur enseignes-tu l'art d'exercer l'autorité sur des hommes ?

- C'est vraiment tout bête, dit-il, mon cher Socrate, au point que tu vas sans doute même te mettre à rire quand tu l'apprendras.

- Mais non! dis-je; il n'y a rien qui prête à rire dans cette entreprise. Car celui qui peut rendre des gens capables d'exercer l'autorité sur des hommes, il est bien évident qu'il peut aussi enseigner l'art d'être un maître de maison, et que celui qui peut enseigner l'art d'être un maître de maison peut aussi enseigner l'art d'être un homme d'Etat; aussi l'homme capable de donner cette formation ne doit-il nullement prêter à rire mais mérite au contraire qu'on le comble d'éloges .

- Eh bien, dit-il, Socrate, les êtres vivants en général apprennent l'obéissance par ces deux expériences : par le fait d'être châtiés à chaque tentative de désobéissance, et par le fait, quand ils se soumettent de bonne grâce, d'être bien traités. Il est sûr que les jeunes chevaux apprennent à obéir aux dresseurs par le fait que, quand ils obéissent, ils connaissent quelque expérience agréable, mais que, quand ils désobéissent, ils ont des désagréments, jusqu'à ce qu'ils se soumettent au bon vouloir du dresseur. Les petits chiens aussi, qui ont pourtant bien moins d'intelligence et de langage que les êtres humains, apprennent malgré tout à courir en rond, à faire des cabrioles et quantité d'autres tours par cette même méthode. Car lorsqu'ils obéissent, ils reçoivent quelque chose dont ils éprouvent le besoin, mais quand ils ne s'appliquent pas, ils sont punis.

Dans le cas des êtres humains, il est possible de les rendre plus obéissants en usant aussi du langage, en leur démontrant que c'est leur intérêt d'obéir. Pour les esclaves cependant, la méthode de dressage qui semble propre aux animaux est aussi tout à fait indiquée pour leur apprendre l'obéissance. Tu as en effet de bonnes chances d'obtenir d'eux beaucoup de résultats en donnant satisfaction à leur ventre. Mais celles des natures qui sont sensibles à l'honneur sont aussi stimulées

par la louange. Certaines natures en effet ont faim de louanges, tout autant que d'autres de nourritures et de boissons. Voilà donc les moyens que je mets moi-même en œuvre, grâce auxquels, je pense, j'obtiens plus d'obéissance des hommes, et que j'enseigne à ceux que je veux promouvoir contremaitres.